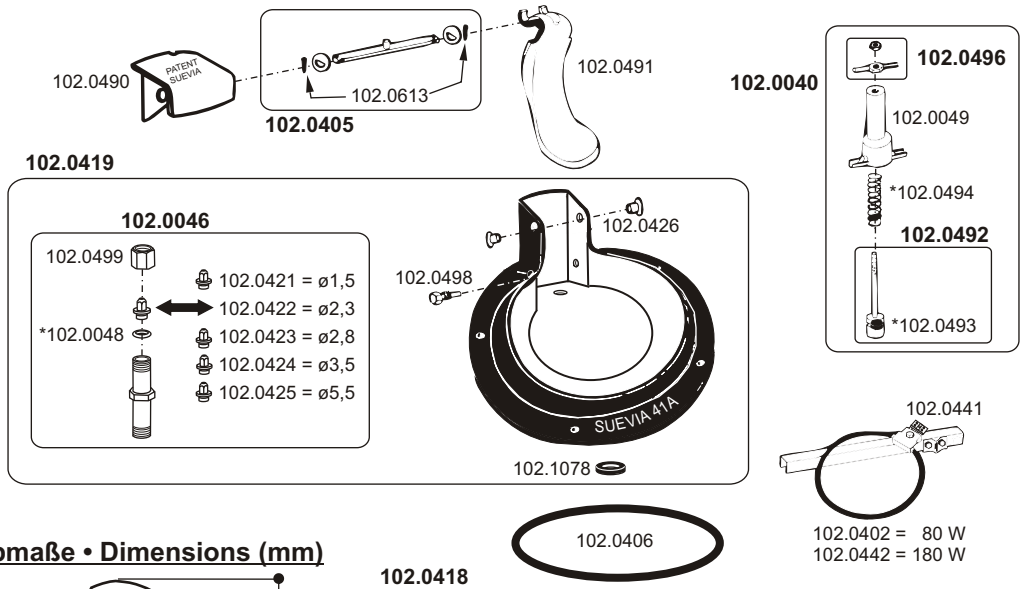
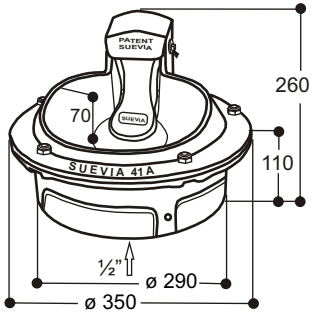
Das heizbare SUEVIA-Tränkebecken
für Freiluft- und Offenlaufstallungen gibt die Möglichkeit, auch bei strengster Kälte immer temperiertes Wasser zu haben. Das Tränkebecken ist mit einer unter dem Becken angeordneten Heizung ausgestattet, die nicht nur das übriggebliebene Wasser im Becken, sondern auch die in den **SUEVIA Thermorohren (Best.-Nr. 101.0344, 101.0345, 101.0346, 101.0348)** oder Betonrohren nach oben gehende Wasserzuleitung vor Frost schützt und erwärmt.
Für den Anschluss des heizbaren Tränkebeckens ist **ein Transformator 230/24 V** notwendig, der die Heizung speist.
Der Transformator ist außerhalb des Tierbereiches zu montieren! Die elektrische Zuleitung zum Tränkebecken wird ebenfalls in dem senkrecht im Boden eingegrabenen Rohr nach oben geführt, so dass die Tiere nicht mit der stromführenden Leitung in Berührung kommen können. Durch die Anwendung von 24 V ist für die Tiere keinerlei Gefahr vorhanden.

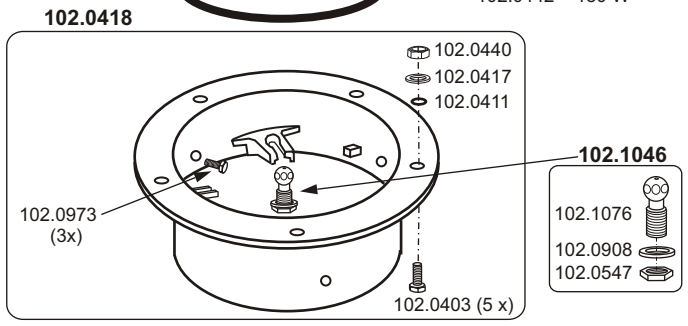
SUEVIA Drinking Bowl with heating facilities
for open air and free stalls give you the possibility to offer always tempered water, even at extremely cold weather conditions. The Drinking Bowl is equipped with a heating spiral placed under the bowl, warming and protecting not only the remaining water in the bowl against frost, but also the water supply pipe which comes up in the **SUEVIA Thermo Tubes (Ref. 101.0344, 101.0345, 101.0346, 101.0348)** or in a concrete pipe. For connection of the heated drinking bowl you need **a Transformer 230/24 V**, which feeds the heating spiral with electric power. The transformer must be mounted out of reach for the animals! The electric cables are channelled through the pipe vertically positioned in the ground and led upwards. The animals have this way no access to the electric cable. Using 24 V there is no danger for the animals.

Les abreuvoirs chauffants SUEVIA
sont préconisés pour la stabulation libre et pour les bâtiments ouverts. Ils fournissent au bétail de l'eau tempérée même par les températures les plus basses. Ces abreuvoirs sont équipés d'une résistance blindée placée sous le bol. La chaleur dégagée par la résistance protège contre le gel l'eau restant dans le bol et également l'arrivée d'eau se situant à l'intérieur des **buses polyéthylène Réf.101.0344, 101.0345, 101.0346, 101.0348** ou buse en béton.
Il est impératif de laisser les buses "vide d'air". Pour l'alimentation électrique, prévoir **un transformateur 230/24 V**. Le transformateur doit être installé hors de portée des animaux. Conformément aux règlementations en vigueur la résistance fonctionne sous 24 V, excluant tout danger pour les animaux. Le câble électrique armé s'enterre avec le tuyau d'arrivée d'eau et remonte à l'intérieur des buses pour être raccordé à la résistance.



Abmaße • Dimensions (mm)





* gekennzeichnete Teile sind nur als Service-Packungen erhältlich • marked parts are available only in prepared packages • pièces marquées sont fournies seulement en sachets • отмеченные звёздочкой части заказываются в сервисной упаковке по несколько штук

Technische Änderungen vorbehalten! Stand 10/2012 K

SUEVIA

Mod. 41A

Best.-Nr. • Ref. 100.0041 - (80 W)

Mod. 41A-SIBIRIA

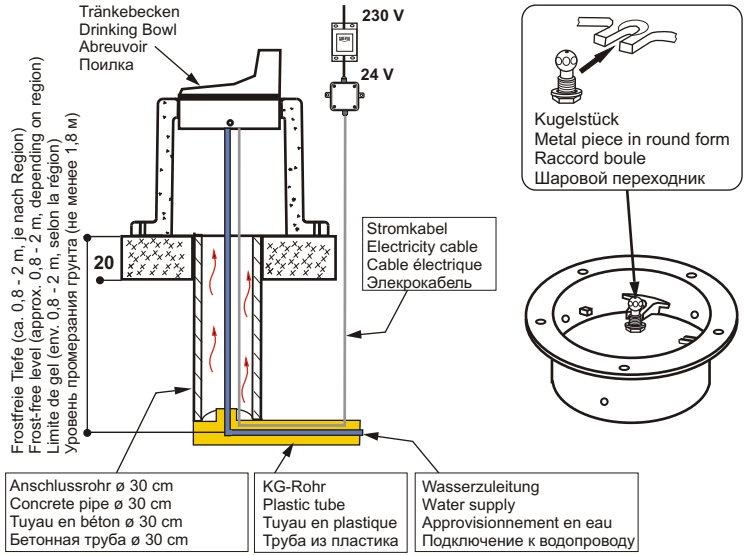
Best.-Nr. • Ref. 100.1041 - (180 W)

mit Zungenventil
with tongue valve
à palette
с язычковым клапаном

Wasserdruck von 1 - 6 bar
Water pressure from 1 - 6 bar / 14,5 - 87 psi
Pression d'eau de 1 à 6 bar
Давление воды от 1 до 6 бар

Montageanleitung • Instructions de montage
Instruction for installation • Инструкция по монтажу

SUEVIA HAIGES GmbH
Spezialfabrik für Tränkebecken
Max-Eyth-Str. 1 • D-74366 Kirchheim/N
www.suevia.com
info@suevia.com
Tel. +49 7143 971-0
Fax +49 7143 971-80



Düse • nozzle • gicleur • форсунка

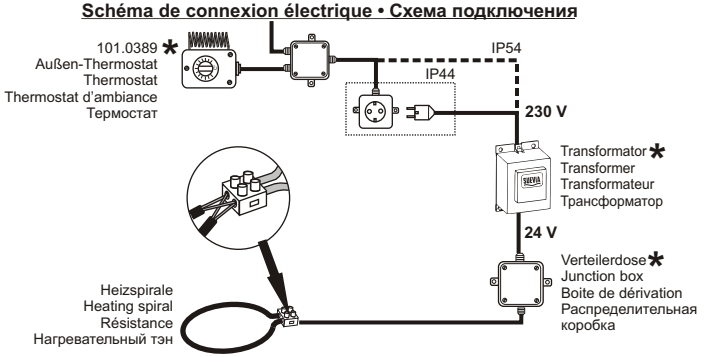
102.0421 - ø 1,5 mm • мм > 5,0 bar • бар
102.0422 - ø 2,3 mm • мм > 4,0 bar • бар
102.0423 - ø 2,8 mm • мм > 2,0 bar • бар
102.0424 - ø 3,5 mm • мм > 1,5 bar • бар
102.0425 - ø 5,5 mm • мм < 1,5 bar • бар

Max. Leitungslängen • Max. cable lengths • Longueurs de câble maximales
Максимально допустимая длина электрокабеля:

Querschnitt • Section • Сечение проводаип	bis • till • jusque • до 100 Watt • Вт	bis • till • jusque • до 200 Watt • Вт	bis • till • jusque • до 300 Watt • Вт	bis • till • jusque • до 400 Watt • Вт
1,5 mm² • мм²	**50 m • м**	**25 m • м**	**17 m • м**	**---**
2,5 mm² • мм²	**83 m • м**	**42 m • м**	**28 m • м**	**21 m • м**
4,0 mm² • мм²	**132 m • м**	**66 m • м**	**44 m • м**	**33 m • м**
6,0 mm² • мм²	**200 m • м**	**100 m • м**	**66 m • м**	**50 m • м**

Richtwerte. Bitte beachten Sie Kabeldatenblatt und lokale Normen. • Guidelines. Please note cable data sheets and local standards. • Directives. S'il vous plaît respecter les donnés des câbles, et les normes locales. • Местные нормы могут отличаться от приведенных выше показателей.

Elektro-Anschluss-Schema • Electrical connection
Schéma de connexion électrique • Схема подключения



* Nicht im Lieferumfang von Mod. 41A enthalten! • Not included in the scope of delivery of Mod. 41A! Non fourni avec Mod. 41A ! • Не входит в комплект поставки.

Montage
Wasserzuleitung in frostfreier Tiefe verlegen. Stromführendes Kabel (24 V) mit einlegen. SUEVIA Thermorohr **Best.-Nr. 101.0344; 101.0345, 101.0346 oder 101.0348** auf Fundament befestigen (*siehe Montageanleitung Thermorohre*).
oder:
Bei Verwendung von Betonrohre diese mit Muffen nach unten aufeinander setzen. Untere Betonröhre durchbrechen, so dass Wasserzuleitung und Stromkabel durchgeführt werden können. Unterteil des Tränkebeckens, unter Verwendung von Mörtel, in das obere Betonrohr einsetzen und mit drei Schrauben festklemmen. Anschlusskugelstück in Wasserleitungsrohr einschrauben. Im Bereich der Heizspirale sollte **kein Kunststoffrohr** installiert werden.

Achtung!
Kugelstück muss auf dem Unterteil aufsitzen! Vor Anschluss des Tränkebeckens die Wasserleitung gut durchspülen!
Tränkebeckenoberteil aufsetzen und zusammenschrauben. **Achtung die Dichtung im Tränkebeckenoberteil muss auf dem Kugelstück sitzen.**
Winterbetrieb
Es ist nur notwendig, bei kalter Witterung durchgehend zu heizen. Bei geringer Kälte wird die Heizung durch Ziehen des Steckers am Transformator unterbrochen. Als Alternative empfehlen wir den Einbau eines **SUEVIA Außen-Thermostates Best.-Nr. 101.0389.**
Wasserdruck
Maximal **6 bar** Wasserdruck!

Der **Wasserzulauf** wird durch Auswechseln der Düse reguliert. Falls zu wenig Wasser fließt, die nächst größere Düse einsetzen.

Heizung
Das Tränkebecken wird komplett ohne Verbindungskabel geliefert. Verbindungskabel siehe Tabelle. Zusätzlich ist ein SUEVIA Transformator erforderlich. **Der Transformator muss außerhalb des Tierbereiches montiert werden!**
Die Stromkabel sind vor Tierverbiss zu schützen.
Elektro-Anschluss
Die Montage des Gerätes darf nur von einem autorisierten Fachmann durchgeführt werden. Die jeweiligen nationalen Vorschriften und Richtlinien sind zu beachten.

Installation
The water supply pipe must be placed in frost-free level. The current-carrying 24 Volt cable must be put in simultaneously. SUEVIA Thermo Tubes **Ref. 101.0344, 101.0345, 101.0346 or 101.0348**
(see mounting instructions for Thermo Tubes)
or:
Concrete pipes with fixation parts must be placed downwards one upon another. When concrete pipes are used bore through lower concrete pipe so that the water supply pipe and the electricity cable can be lead through. Install lower part of drinking bowl under use of concrete into the upper concrete tube and clamp it well with three screws. Then screw in the round connection piece into the water pipe. Within the sphere of the heating spiral **no plastic pipe** should be installed.

Attention!
Round connection piece must fit well on the lower part of the Drinking Bowl!
Flush water line well before you connect the bowl!
Put on the upper part of the Drinking Bowl and screw it together. **Take care, that the gasket in the upper part of the Drinking Bowl fits well on the round connection piece.**
Use in winter season
Only cold weather conditions require constant heating. When it is not so cold outside, heating can be interrupted by drawing out the transformer's plug. As alternative to this we recommend to install **SUEVIA Thermostat Ref. 101.0389.**

Watter pressure
Maximal **6 bar / 87 psi** water pressure!
Water flow adjustment by exchanging the nozzle. If to little water runs. Install the next bigger nozzle.
Heating facility
The drinking bowl is delivered as complete unit but without connecting cable. See connecting cable in the list at the left side. In addition a SUEVIA transformer is necessary. **The transformer has to be installed outside of animal's reach! Protect the cable against animal's bites!**
Electric connection
All installation, maintenance and inspection works must be carried out by an authorised and qualified specialist. Local norms must be respected.

Montage
Enterrer l'arrivée d'eau (dans une gaine) dans une tranchée d'une profondeur suffisante pour s'assurer contre le gel. Après avoir creusé la fosse, sceller ou fixer les Buses en polyéthylène SUEVIA **Réf. 101.0344, 101.0345, 101.0346 ou 101.348**
(voir les instructions de montage de buses isolantes)
ou:
des buses béton de diamètre intérieur 300 mm dans les réservations prévues à cet effet. Ne pas oublier de prévoir le passage de l'arrivée d'eau et du câble électrique à l'intérieur de la buse. Fixer le socle de l'abreuvoir (qui se sépare de la partie supérieure) sur la buse en béton, avec un peu de ciment pour une bonne tenue. Ensuite, faire prendre les 3 vis dans la buse. Visser le raccord boule dans le tuyau d'arrivée d'eau. **Aucun tuyau en plastique** ne doit être placé à proximité immédiate de la résistance.

Attention !
Le raccord boule doit être bien fixé sur son support. Avant toute mise en service de l'abreuvoir, bien purger la canalisation !
Remonter la partie supérieure de l'abreuvoir en serrant bien les vis. **Bien veiller à ce que le joint situé sur la partie supérieure de l'abreuvoir se mette bien sur le raccord boule.**
Utilisation en période hivernale
La mise en route permanente de la résistance n'est nécessaire qu'en cas de gelée. Aux intersaisons le chauffage pourra être mis hors service en débranchant la prise du transformateur. Pour automatiser la mise en route et l'arrêt de transformateur, il es possible de le relier à un **thermostat SUEVIA Réf. 101.0389.**

Pression d'eau
Pression maximum **6 bar.**
Le réglage du débit s'opère à l'aide des gicleurs de diamètre différents livrés avec l'abreuvoir.
Chauffage
Pour l'alimentation électrique du modéle 41A il est recommandé d'utiliser le transformateur SUEVIA**.** Pour la section de câble à utiliser voir tableau à gauche. **Pour empêcher les morsures, le transformateur et le câble électrique doivent être installés hors de la portée des animaux.**
Branchement électrique
Toutes les opérations de montage, d'entretien et de révision doivent être effectuées exclusivement par un personnel qualifié et autorisé. Respectez les normes locales.

Монтаж
Снизу к поилке подводится водопровод, расположенный ниже уровня промерзания грунта (для каждого региона свой уровень, не менее 1,80 м). Вместе с водопроводом также прокладывается электрокабель. На заложенный фундамент из бетонной трубы ставится термо-труба **(Артикул 131.0344, 201.0345, 101.0346 или 101.0348)** (см. *инструкцию по монтажу термо-трубы*).
или:
При использовании второй бетонной трубы вместо термо-трубы, бетонные трубы составляются друг с другом муфтами вниз. В нижней трубе выбивается отверстие для подвода воды и кабеля. Нижний корпус поилки садится на верхнюю трубу, бетонируется и закрепляется тремя шурупами. Шаровой переходник вкручивается в водопроводную трубу, подведённую снизу. Внимание! Из-за близости нагревательного тэна, **не использовать полиэтиленовые** трубы для подключения к поилке!

Внимание!
Шаровой переходник должен быть правильно и плотно посажен на корпус поилки. Перед подключением водопровода тщательно промойте трубы, пока не будет течь чистая вода!
Верхнюю чашу поилки посадить на корпус, прикрутив их друг к другу болтами. **Обратите особое внимание, чтоб прокладка чаши плотно села на шаровой переходник.**
Работа в зимних условиях
Постоянное отопление поилок необходимо только в зимнее время. В более тёплое время отопление можно периодически отключать, вытаскивая вилку трансформатора из розетки. Для автоматического включения и выключения трансформатора можно установить термостат Артикул 101.0389.
Давлениее воды
в водопроводе **не должно превышать 6 бар.**

У модели 41А **скорость подачи воды** регулируется заменой входящих в комплект форсунок, всего 5 шт. (применяющихся в зависимости от давления воды в водопроводе). Если поступает мало воды преставьте форсунку с более широким диаметром.
Подогрев
В таблице слева дана допустимая длина электрокабеля в зависимости от сечения провода. Допускается последовательное и параллельное подключение поилок. Электроподключение поилок осуществляется через понижающий трансформатор SUEVIA 230/24 В. Трансформатор монтируется на рекомендуемом инструкцией расстоянии от поилки, вне досягаемости к нему животных.
Электроподключение
Установка, проверка и ремонт оборудования должна проводится исключительно специалистом-электриком! Учитываёте принятые местные нормы, а также инструкции по монтажу других электроприборов.